



**Российский журнал исследований билингвизма. -2021**

ISSN 2712--9187

URL - <http://bilingualism.ru>

Все права защищены

Билингвизм на пересечении научных исследований Том - Проблемы билингвизма и диглоссии в современных гуманитарных науках: теоретическом и прикладном языкознании, онтолингвистике, лингводидактике.. 2021

## Специальная педагогика и психология в полилингвальной реальности

**Величенкова Ольга Александровна**

*Институт специальной педагогики и психологии ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»  
Российская Федерация, Москва*

**Русецкая Маргарита Николаевна**

*ФГБОУ ВО ГосИРЯ им. А.С. Пушкина  
Российская Федерация, Москва*

**Лагутина Анастасия Владимировна**

*ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»  
Российская Федерация, Москва*

### Аннотация

Рассматриваются проблемы предупреждения, диагностики и коррекции речевых нарушений у детей, овладевающих несколькими языками. Дан ретроспективный анализ исследований, касающихся обучения грамоте и предупреждения нарушений письма и чтения у билингвов с нарушениями в развитии. Показаны лакуны в изучении структуры речевого дефекта, осложненного ситуацией двуязычия в семье или социуме. Намечены перспективы методических поисков в области специальной педагогики и психологии в полилингвальной и поликультурной действительности.

**Ключевые слова:** билингвизм, ограниченные возможности здоровья, особые образовательные потребности, речевое недоразвитие, нарушения письма и чтения, дислексия, логопедия

**Дата публикации:** 24.05.2021

### Ссылка для цитирования:

Величенкова О. А. , Лагутина А. В. , Русецкая М. Н. Специальная педагогика и психология в полилингвальной реальности // Российский журнал исследований билингвизма. – 2021. – Билингвизм на пересечении научных исследований С. 31-38 [Электронный ресурс]. URL: <https://bilingualism.ru/s123456780015168-5-1/> (дата обращения: 26.10.2021).

## Введение

3 Даже краткое описание круга проблем, связанных с обучением, воспитанием, абилитацией и реабилитацией лиц с ограниченными возможностями здоровья в современном полилингвальном и поликультурном мире, обязывает к созданию текста большого объема. Цель данной статьи – лишь наметить некоторые наиболее важные, с точки зрения авторов, исследовательские направления в области специальной педагогики и психологии, так или иначе связанные с взаимовлиянием языков. При этом следует учитывать, что, с одной стороны, в нашей многонациональной стране накоплен большой опыт обучения лиц с особенностями в развитии, а с другой стороны, этот опыт нуждается в осмыслении в новых изменившихся условиях: в связи с появлением новых научных разработок, с усилением миграционных процессов, с расширением межкультурных контактов, с реформами в самой системе образования.

## Ретроспективный анализ проблемы обучения билингвальных детей с нарушениями в развитии

5 Прежде всего, определим основную тематику исследований советского периода. В 1960-1980 гг. в коррекционной педагогике активно разрабатывались технологии обучения (в основном школьного) двуязычных детей с различными аномалиями речи, слуха, зрения, интеллекта [14; 30]. Изучение влияния билингвизма на устную и письменную речь детей с нарушениями в развитии проходило во всех национальных республиках на базе ведущих вузов и НИИ. Указывалось на необходимость совершенствования орального алфавита национальных языков для обучения глухих и позднооглохших [28]; проектирования рельефно-точечных национальных алфавитов и адаптации шрифтов национальных языков для обучения грамоте на родном языке слабовидящих, слепых и слепоглухих детей [13; 33]; разработки осязательной наглядности для обучения второму языку слепых детей [34].

6 Особое место занимают диссертационные исследования, выполненные в секторе логопедии Научно-исследовательского института дефектологии АПН СССР (в настоящее время - ИКП РАО) под руководством д.п.н., профессора Р.Е.Левиной [23]. Положение о ведущей роли первичного речевого недоразвития в патогенезе школьных трудностей, а также специфика нарушений устной и письменной речи при языковой интерференции были раскрыты на материале грузинского [10], казахского [2], эстонского [18], литовского [12; 24], киргизского [32], польского [6] языков. Основное внимание авторов было сосредоточено на процессах фонологической обработки у билингвальных детей, поскольку при решении практической задачи обучения алфавитному письму на русском и национальном языках, необходимо было разграничить специфические речевые ошибки и явления интерференции фонологических и графических систем. Для каждого из национальных языков изучалась целесообразность переноса коррекционно-методических подходов, характерных для русского языка. Именно в этот период оформилось представление о билингвизме как о явлении, которое требует скорее частных, а не общих методических решений.

7 Начиная с 1990-х годов языковая ситуация на постсоветском пространстве изменилась [1]. Если прежде основное внимание исследователей было сосредоточено на проблеме школьного обучения билингвов русскому и родному языку, то после отказа от

обязательного изучения русского языка в бывших советских республиках, и даже перехода с кириллицы на латиницу в национальных письменностях, возникли другие задачи. Русскоязычное население за пределами России столкнулось с отрывом русских школ от официальной образовательной политики, от методик, учебных пособий и т.д. Стали актуальными поддержка русского языка в многочисленных русских диаспорах за рубежом (как в бывших советских республиках, так и в других странах) и помощь русскоязычным детям с речевой патологией. Вместе с тем, этот период характеризуется усилением миграционных процессов и необходимостью аккультурации и образовательной адаптации в России детей трудовых мигрантов, слабо владеющих русским языком, детей-инофонов, в том числе с нарушениями в развитии.

8 В лаборатории логопедии ИКП РАО под руководством Г.В. Чиркиной продолжилось изучение особенностей речевого развития билингвальных дошкольников и школьников [19]. Была создана программа логопедической работы по преодолению речевых нарушений у детей, овладевающих русским (неродным) языком [35]. Она использовалась логопедами и воспитателями специализированных групп для детей с нарушениями речи не только для устранения речевого нарушения, но и с целью интенсивного обучения русскому языку детей мигрантов. Программа основывалась на принципе коммуникативной направленности и комплексно-тематическом принципе обучения неродному языку. Девять тематических блоков включали словарь-минимум и примерные лексико-грамматические модели, обслуживающие речевые ситуации с учетом речевых возможностей детей. Прохождение темы предусматривало моделирование наиболее частотных коммуникативных ситуаций, например, знакомства, приема у врача, посещения аптеки или магазина. В программе предлагались рекомендации по комбинированию коррекционной работы и интенсивного обучения русскому языку.

9

## **Современное состояние проблемы: методический аспект**

10 Однако ситуация с обучением детей с особенностями в развитии русскому языку как иностранному остаётся сложной. Здесь можно выделить несколько проблем.

11 Во-первых, имеется существенный недостаток пособий для детей-билингвов и инофонов. Например, по обучению грамоте можно назвать пособия Н.А. Бочаровой с соавторами [5], Е.В. Какориной [17] и букварь Н.Г. Крыловой с соавторами [21]. Во-вторых, эти учебники не рассчитаны на детей с речевой патологией, хотя их близость в некоторых аспектах коррекционным методикам обучения грамоте уже обсуждалась [8]. В-третьих, они не могут учитывать все частные трудности, возникающие вследствие интерференции разных языков. В данной образовательной ситуации велика роль преподавателя РКИ, его знания особенностей родного языка ребёнка и умения подбирать речевой материал для преодоления конфликта фонологических кодов. Думается, что в этом смысле перспективно использование логопедических технологий и пособий. Материал пособий по развитию фонематического восприятия у монолингвов с речевой патологией может избирательно использоваться для отработки сложных моментов [3]. Причем для каждой ситуации взаимодействия языков темы и задания, заимствованные из логопедической практики, будут специфическими.

12 Логопедические учебные пособия могут использоваться и для обучения русскоязычных детей за рубежом. Как правило, на изучение русского языка эти дети тратят меньше времени, чем русские монолингвы, и поэтому испытывают те же общие трудности с рядом фонемно-графемных соответствий в русской письменности, что и билингвы. Речь идёт об обозначении мягкости согласных, написании разделительных знаков, использовании йотированных гласных. Эти трудные случаи отрабатываются в пособиях по коррекции дисграфии и дислексии. Кроме того отметим, что в учебниках русского языка, изданных за рубежом для русскоязычных детей, наблюдается отчетливое тяготение к методике РКИ,

нацеленной на развитие коммуникативных навыков и поэтому уделяющей меньше внимание графике и орфографии [20].

13 В связи с этим интерес к использованию логотехнологий в обучении как нормотипичных билингвов, так и билингвов с речевыми нарушениями закономерен. Происходит постоянный обмен опытом как на площадках профессиональных ассоциаций разных стран, например Российской ассоциации дислексии под руководством проф. М.Н. Русецкой, так и в межвузовском международном сотрудничестве при повышении квалификации русскоязычных специалистов в Эстонии, Белоруссии, Казахстане, а также в билингвальных регионах России. Уже есть прецеденты перевода русских логопедических букварей на близкородственные языки, например, в 2008 г. букварь Е.М.Косиновой издан на украинском языке.

14

## **Современное состояние проблемы: диагностический аспект**

15 Однако проблема систематизации общих и специфических трудностей освоения русского языка детьми с неосложнённым билингвизмом и с различными когнитивными дефицитами остаётся. Как диагностировать речевую патологию или познавательные нарушения при двуязычии? Скажем прямо, что стандартизированных диагностических процедур оценки речи билингвов с предполагаемой речевой патологией нет. К тому же многими педагогами слабое владение русским языком двуязычным ребенком, к сожалению, воспринимается как речевая патология. Сейчас активно разрабатываются процедуры оценки речи билингвов [11], ведётся описание специфики речевых ошибок при разном двуязычии, что несомненно ценно для дальнейшей работы над речевыми тестами [4; 25; 26; 27]. Происходит адаптация западных речевых диагностических батарей для русского языка, что открывает возможность получения симметричных диагностик на разных языках. На площадке Научно-методического центра образовательных ресурсов по русскому языку для детей Гос.ИРЯ им. А.С. Пушкина проводится онлайн-консультирование, в том числе и логопедическое, русскоязычных семей за рубежом [31].

16 Конечно, исследование детской речи и принятие решения о речевом статусе ребенка должно базироваться на данных, накопленных в онтолингвистике [29]. Внутри этого научного направления уже выделилась новая ветвь, изучающая варианты нормативного речевого развития у билингвов [36]. В последние годы практически половина всех выступлений на международных конференциях по онтолингвистике на базе РГПУ им. А.И. Герцена посвящена речи билингвов.

17 При оценке же интеллектуального статуса двуязычного ребенка возникает ещё и проблема дифференциации первичного познавательного дефекта и межнациональных культурных различий, учета социальной принадлежности ребенка, условий его жизни и материального положения [15; 16].

18 Во всем мире миграционные процессы привели к необходимости решений на уровне государств и местных органов власти относительно языковой адаптации и аккультурации мигрантов. Вырабатываются и варианты стратегии сопровождения ребенка-билингва с речевой патологией (один язык – один родитель, временный отказ от второго языка до формирования домашнего языка до порогового уровня). При этом в России, многонациональной стране, сохраняется неопределённость педагогического статуса двуязычных детей. Отсутствует система взаимодействия специалистов РКИ и служб психолого-педагогической помощи [22]. К примеру, в составе психолого-медико-педагогических комиссий (ПМПК) нет преподавателей русского языка как иностранного. Учитывая, что в стране огромное количество полилингвальных регионов, иметь такого специалиста хотя бы в качестве приглашенного консультанта необходимо.

19 Нет данных относительно распространенности речевых нарушений и их особенностей в билингвальных регионах. Можно ожидать, что уровень функциональной грамотности на русском языке ниже в данных регионах (данные национальных мониторингов качества образования остаются закрытыми, в отличие от международных). Симптоматика и тяжесть нарушений письма и чтения могут определяться в том числе и региональными произносительными особенностями, диалектами. Дисграфия и дизорфография в Архангельской области с большой вероятностью отличается от соответствующих нарушений у москвичей. Встает вопрос региональных норм речевого развития и определения диагностических порогов для патологии.

20 Соответственно и организация психолого-педагогической помощи в разных регионах, в том числе полилингвальных, должна учитывать их языковую специфику. Проведенный в 2019 г. по инициативе Ассоциации родителей детей с дислексией социологический опрос 32 406 педагогических работников в 8 федеральных округах РФ показал, что степень обеспеченности кадрами психолого-педагогического сопровождения в билингвальных регионах ниже, чем в монолингвальных [7; 9]. Одновременно информированность специалистов о проблеме специфических трудностей в обучении в этих регионах хуже, чаще присутствует недооценка распространенности проблемы нарушений письма и чтения, размытость диагностических критериев.

21

## Заключение

22 Сегодня мы говорим о связи билингвизма с широким кругом вопросов, касающихся речевого и познавательного развития ребенка. Лишь междисциплинарное осмысление разных аспектов организации диагностической и коррекционной помощи детям с особенностями в развитии, осваивающим несколько языков, позволит найти новые и эффективные решения в современной полилингвальной реальности.

---

### Библиография:

1. Андреева И.В., Хруслов Г.В. Функционирование русского языка в странах СНГ и Балтии. М. : Гос. ин-т рус. яз., 2004. 78 с.
2. Аязбекова Р.А. Нарушение письма у учащихся казахских школ. Дис. ... канд. пед. наук. М., 1971. 180 с.
3. Бабаева Е. А. Готовность к обучению в школе детей-билингвов с речевой патологией: диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.00 / Моск. пед. гос. ун-т им. В. И. Ленина. Москва, 1992. 147 с.
4. Бакшиханова С.С. Анализ механизмов речепроизводства как психолингвистическая основы диагностики билингвизма : автореферат дис. ... доктора психологических наук: 19.00.10. Санкт-Петербург, 1999. 18 с.
5. Бочарова Н.А., Лысакова И.П., Розова О.Г. Русский букварь для мигрантов: учебное пособие / под ред. проф. И.П. Лысаковой. М.: КНОРУС, 2009. 80 с.
6. Бытнар-Хыс Р. Нарушение письма у учащихся младших классов массовых школ польской народной республики. Дис. ... канд. пед. наук. М., 1987. 182 с.
7. Величенкова О.А., Ахутина Т.В., Русецкая М.Н., Гусарова З.В. Проблема нарушений письма и чтения у детей: данные Всероссийского опроса / Специальное образование. 2019. № 3(55). С. 36-49.

8. Величенкова О. А., Лагутина А.В. Обучение чтению детей с особыми образовательными потребностями: зачем, когда и как? // Русский язык за рубежом. 2018. № 6(271). С. 37-42.
9. Величенкова О.А., Русецкая М.Н. Логопедическая работа по преодолению нарушений чтения и письма у младших школьников. Москва : Национальный книжный центр, 2015. 316 с.
10. Габашвили. З.К. Особенности письма детей, имеющих недостатки произношения звуков: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 1959. 219 с.
11. Гагарина Н.В., Класерт А., Топаж Н. Тест по русскому языку для билингвальных детей. СПб.: Златоуст, 2015. 57 листов + метод. описание (48 с.).
12. Гедрене Р.К. Влияние недоразвития речи на усвоение учебного материала в начальных классах общеобразовательной школы с литовским языком обучения. Дис. ... канд. пед. наук. М., 1982 г. 180 с.
13. Германов М.М. О национальных рельефно-точечных алфавитах // Седьмая научная сессия по дефектологии, 25–28 марта 1975 г. : [Тез. докл.] / АПН СССР, Науч. – исслед. ин-т дефектологии ; под ред. Т. А. Власовой и др. М., 1975. С. 186 – 187.
14. Ефименкова Л.Н. Коррекция ошибок, обусловленных несформированностью фонематического слуха [Электронный ресурс] / Л. Н. Ефименкова. Москва : Нац. кн. центр, 2014. 12 см. (Логопедия в школе).; ISBN 978-5-904827-78-6
15. Инденбаум Е.Л. К проблеме детского двуязычия и «инокультурности» / Известия Иркутского государственного университета 2016. Т. 17. Серия «Психология». С. 26–37.
16. Инденбаум, Е. Л. К проблеме детского двуязычия и "инокультурности" / Е. Л. Инденбаум // Известия Иркутского государственного университета. Серия: Психология. 2016. Т. 17. С. 26-37.
17. Какорина Е.В. Говорю и пишу по-русски. От буквы к слову. Часть 1. Учебное пособие для детей 8-12 лет. М.: Русское слово, 2008. 272 с.
18. Карлеп К.К. Нарушения письма у учащихся вспомогательной школе с эстонским языком обучения. Дис. ... канд. пед. наук. – М., 1971 г. 270 с.
19. Касимова Э.Г. Формирование произношения у башкирских детей 6-8 лет с фонетико-фонематическим недоразвитием: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 2003. 182 с.
20. Келлер В., Тимофеева Е., Царип К., Лукк-Тоомпере Р. Азбука. Учебник для 1 класса. Таллинн. AVITA KIRJASTUS, 2012. 119 с.
21. Крылова Н.Г., Салманова Т.С., Фомина Е.В.. Мой русский букварь. Учебное пособие. М.: Рус.яз. Медиа. 2007. 192 с.
22. Кряхтунова О.В. Педагогический статус детей-мигрантов в русскоязычной образовательной среде / Полилингвильность и транскультурные практики, 2018, №1 (15). С. 27-37.
23. Левина Р.Е., Спирина Л.Ф., Никашина Н.А. и др. Основы теории и практики логопедии / под ред. Р.Е. Левиной. Репринт. изд. М.: Альянс, 2013. 366 с.
24. Микульските А.И. Нарушения письма у учащихся общеобразовательной школы с литовским языком обучения. Дис. ... канд. пед. наук. М., 1972. 161 с.
25. Овчинникова, И. Г. К проблеме специфики ошибок в случае естественного билингвизма:

сопоставление речи русско-иврит билингвов с материалами национального корпуса русского языка / И. Г. Овчинникова // Проблемы социо- и психолингвистики. 2011. № 15. С. 168-182.

26. Поливара, З. В. К вопросу изучения детей-билингвов в логопедической науке / Дошкольное образование в современном изменяющемся мире: теория и практика : III Международная научно-практическая конференции: сборник статей, Чита, 27 ноября 2014 года / под редакцией А.И. Улзытуевой. Чита: Забайкальский государственный университет, 2015. С. 124-130.

27. Поливара, З. В. Этнопсихолингвистический аспект оценивания речевых дисфункций у детей - билингвов / З. В. Поливара // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2013. № 10-2. С. 57-60.

28. Пономарева З.А. К методике обучения позднооглохших чтению с губ на узбекском языке // Тезисы докладов IV научной конференции аспирантов и молодых специалистов по вопросам дефектологии [Текст] / Акад. пед. наук СССР. Науч.-исслед. ин-т дефектологии. Москва, 1970. С. 25-27.

29. Протасова Е. Ю., Родина Н.М. Многоязычие в детском возрасте. СПб.: Златоуст, 2005. 272 с.

30. Пуошлене Э.-П. Сравнительное исследование некоторых психолингвистических способностей детей с нормальным и нарушенным интеллектом / Дефектология. 1974. №2. С. 9-16.

31. Русецкая М. Н., Лагутина А.В., Величенкова О.А. Возможности организации логопедического онлайн-консультирования русскоязычных семей за рубежом // Русский язык за рубежом. 2020. № 1(278). С. 89-93.

32. Филимошкина Н.М. Нарушения письма у киргизских школьников: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 1977. 168 с.

33. Цицуашвили З.И. К вопросу о форме грузинского шрифта для чтения и письма слабовидящих // Седьмая научная сессия по дефектологии, 25–28 марта 1975 г. : [Тез. докл.] / АПН СССР, Науч. – исслед. ин-т дефектологии ; под ред. Т. А. Власовой и др. М., 1975. С. 286.

34. Цицуашвили З.И. Особенности обучения учащихся Грузинской школы слепых английскому языку // Обучение и воспитание детей с недостатками в физическом и умственном развитии: Тезисы докладов / Под ред. Т. А. Власовой и др. Москва: Педагогика, 1970. С. 15.

35. Чиркина Г.В., Лагутина А.В. Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком // Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. Коррекция нарушений речи / Автор-составитель Чиркина Г.В. М.: Просвещение, 2010. С. 176–224; 255–271.

36. Чиршева, Г. Н. Основы онтобилингвологии (Русско-английский материал): специальность 10.02.19 "Теория языка" : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Санкт-Петербург, 2000. 463 с.

# Special Pedagogy and Psychology in Polylingual Reality

**Olga Velichenkova**

*Institute of Special Pedagogy and Psychology, Moscow City Teachers Training University  
Russian Federation, Moscow*

**Margarita Rusetskaya**

*Pushkin State Russian Language Institute  
Russian Federation, Moscow*

**Anastasiya Lagutina**

*Moscow Pedagogical State University  
Russian Federation, Moscow*

## Abstract

The paper considers the issues of prevention, diagnosis, and therapy of speech disorders among children that acquired several languages. It provides retrospective analysis of the studies which concern literacy training and prevention of writing and reading disorders among bilinguals with developmental disorders. The paper also presents lacunae in the studies of the structure of speech impediment that was complicated by bilingual family or social environment. The authors outline the opportunities of methodical research in the field of special pedagogy and psychology in polylingual and multicultural reality.

**Keywords:** bilingualism, special educational needs, language and speech disorders, specific learning difficulties, dyslexia, speech therapy

**Date of publication:** 24.05.2021

## Citation link:

Lagutina A., Rusetskaya M., Velichenkova O. Special Pedagogy and Psychology in Polylingual Reality // Russian Journal of Bilingualism Studies. – 2021. – Bilingualism at the Intersection of Scientific Research C. 31-38 [Electronic resource].

URL: <https://bilingualism.ru/s123456780015168-5-1/> (circulation date: 26.10.2021).